

CultureTalk Arab Levant Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Comparing Homs, Aleppo and Damascus

Levantine Arabic transcript:

- سارة: طيب باعتبار عندك تجربة صار عن حمص، و حلب ، و الشام و باعتبار انو هدول يعني عمليا اكبر 3 مدن بسوريا فشورايك حد الان اذا اخدنا من خبرتك شوي و حكيتلنا عن الفرق بين المدن.
- نجاح: هلا.. حمص حلوة لانها هادي و صغيرة و يعني و بتحسها رايقة، بتحسي بالامان و انتي فيها، الشام كثير كبيرة بس طبعا هي كتسلية و هيك احبي. يعني بتحسي انو في كثير اماكن تروحي عليها في كثير شي جديد يعني هون نحنا عنا بحمص اقل هذا الشي بكثير
- حلب مدينة للعمران و للبناء ما في احلى منا بس الحياة فيها بتشبه حياة الشام بس فيها ناس مختلفين اكثر حلب مختصة باهلا بشكل عام و طبيعة اهل حلب كثير يعيشو اغنيا عماراتون و لبسون و تيابون اللون كثير جو خاص
- سارة: طيب هلا في فكرة بحلب كثير معروفة بيعتبروا حلب مدينة محافظة أكثر من الشام و اكثر من حمص.
- نجاح: ايه بس هلا انا ماني منخلطة بهذا بيعني بهي الطبقة يعني هلا هي في طبقة طبعا طبقة اكبر طبقة موجودة كطبقة محافظة فهي في حلب و نسبة الناس اللي شوي مانون محافظين ما بتكثر عن 20% بتوقع يعني.
- و ال 20% اغلب امورن... ال 20% هدول الطبقة اللي انا عم احكي ، هدول أنا اللي بشوفون بصراحة هدولك الطبقات حتى المناطق تبعين ما كثير منروح عليها.
- يعني بتحسي انو مثلا بحلب في خط واحد بين الطبقتين ، يعني ما في كثير طبقة وسطى يعني إما طبقة غنية و منفتحة أو طبقة متحفظة و اغلب الوقت يعني
- بس الشي الحلوة اللي الموجود بحلب انو بتلاقين عندون طبقة محافظة و كثير غنية بتتساوى مع الطبقة الغير المحافظة الغنية. و يعني هذا الشي ما منلاقي ببقية المحافظات منلاقي بشكل عام ما عنا هي الطبقة الموجودة عندون. هني عندون طبقة كثير كبيرة محافظين كثير و اغنياء بينما ببقية المحافظات ما بتلاقي هيك، بتلاقي بشكل العام الناس اللي معاها مصاري و طبقة غنية بتلاقين مانون محافظين.
- سارة: اها.. طيب بالنسبة مثلا للشغلات البتتميز فيها حلب؟؟
- نجاح: بأكلها.. أطيب أكر بكل سورية هوي الاكل الحبي
- سارة: يعني شو اللي بيخلي اطيب اكل بكل سورية برأيك؟ الطعم يعني عندون هني عندون طريقة الاكل مختلفة عن كل الطرق عندون نكهات معينة عندون يعني طبخون كثير طيب يعني انا دقت اكل حمص و اكل الشام و كل المحافظات يعني لا يقارن باكل حلب.
- سارة: يعني ما في بالموضوع عنصرية باعتبار انو؟؟ انت حلبية.
- نجاح: لا يعني ما كثير انا و الله منحازة لحلب اكثر من حمص بالعكس يعني بس فعلا اكل حلب اطيب اكل.
- سارة: طيب في يعني الحماصنة مشهورين لانو مثلا بيوم الاربعاء مشهورين بشوية شغلات. الحبية بشو مشهورين شوي تقال الدم عندون تقل الدم بشكل عام هيك بقولو بسوريا انون تقال دم؟ السبب بلهجتون؟؟
- نجاح: ايه بلهجتون و طبيعة حياتون بتحسيها ما بعرف اللهجة تبعينون عاطيتون تقل دم و نفس الشي يمكن كمان طبيعة حياتون. لهجتون مختلفة يعني كثير عن اللهجات البقية.
- سارة: طيب أحلى لهجة سورية؟؟
- نجاح: اللهجة الشامية... اللهجة الشامية يعني أحلى لهجة لانو لهجتون ناعمة و حلوة فهي أحلى لهجة برأيي.
- سارة: طيب بالنسبة للشام قلتي انو يعني كبيرة و زحمة ...
- نجاح: كثير زحمة، يعني هي ما نها منظمة بطريقة جيدة برأيي و تنظيمها لحد الان ما يعتبر كعاصمة. يعني ما خرج تكون عاصمة لسوريا. كثير احي من حوالها في كثير قرى و كل القرى يوميا اكثر من مليون و نص بيدخل على الشام يوميا صباحا فهذا الشي كثير بيعمل عجة و لسه ما يعني عم يحاولو يعني يعملو جسور و انفاق بس لسه لحد الان ما لفقو حل يعني في بتروحي اذا ايام الدوام و الناس طالعة من الدوام و رايحة على الدوام و لا بساعتين بتوصلي على المكان . نسبة للكثافة السكانية، يعني حواليا اكثر منا
- سارة: يعني مليون و نص عمليا بيجو كل نهار يوميا بيجو على عملون يوميا.. قريب من التعداد اللي بينزل على نيويورك كل يوم تقريبا و ما في التجهيزات الكاملة.

English translation:

Sarah: Since you have a good experience with Homs, Aleppo and Damascus, and since these are practically the biggest cities in Syria, what is your opinion about these cities from your own experience?

Najah: Homs is beautiful because it's quiet, peaceful and small. It feels very quiet and safe. Damascus is very big, but it is more entertaining and there are many places to go to and visit. Here in Homs, entertainment is much less. Aleppo is a city for architecture, and it's very beautiful. Life in Aleppo is similar to [that in] Damascus, but in Damascus people are more diverse. Aleppo people are particular. They live in a luxurious way, their buildings, their clothes are special.

Sarah: Okay, there is a general reputation about Aleppo being more conservative than Homs and Damascus?

Najah: Yes, but I didn't blend with that specific class. I mean, there is definitely a huge conservative class in Aleppo. The percentage of liberal people doesn't exceed 20% and this 20% are mostly... the 20% are the class I am talking about, frankly; this is the people I know and blend with. We almost don't go to the conservative neighborhoods.

Sarah: I mean, do you feel that in Aleppo there is an obvious line between the two classes? I mean, perhaps a very rich open-minded class, and a conservative middle/poor class, almost?

Najah: Yes, The interesting thing, though, is that there is in Aleppo a conservative class, and it's very rich at the same time, and it is equal to the non-conservative rich class. That is something you can't find in other cities here -- we find that generally this rich-conservative class doesn't exist. They have a very conservative-rich class. While in other cities you can't find that; you find that the rich people are mostly non-conservative.

Sarah: Aha, Okay, so what about the qualities that distinguish Aleppo?

Najah: Its food ... the best food in Syria is in Aleppo.

Sarah: What makes its food the best in Syria? In your opinion.

Najah: The taste ... they have a special way of cooking things. They use certain spices, and their cooking is great. I tasted Homs's food and Damascus's food; it's not comparable to Aleppo's food.

Sarah: So, you are not being biased?

Najah: No, I am not, I am not more aligned to Aleppo than Homs; it is actually the opposite.

Sarah: Homs' people are famous for their Wednesday reputation,¹ famous for many others things -- what about Aleppo's people -- what is their fame?

Najah: They say in Syria that they are a little bit obnoxious.

Sarah: Why is that, do you think? What is the reason?

Najah: I think it's their dialect, and life nature.

Sarah: It makes them sound obnoxious, sometimes.

Sarah: Is it extremely different?

Najah: Yes, it is pretty different.

Sarah: What is the considered the most beautiful Syrian accent?

Najah: It is the Damascene accent, aha, the Damascene accent. I mean, it's the best, its very soft and beautiful, so it is the most beautiful.

Sarah: You said that Damascus is very big and it is very crowded....

Najah: Yes, it is very crowded, and not well organized. The structure of the city until this moment doesn't fit a capital that has all these different villages around. Daily, all these villagers, over 1.5 million, come into Damascus for work in the morning. They are trying to build bridges and tunnels, but until this moment, sometimes during rush hours you won't get anywhere in less than two hours. Compared to the population, 1.5 is a lot -- it is more than the city residents themselves.

Sarah: So, practically 1.5 [million] commute every day, which is relatively close to the number of commuters to New York. And it [Damascus] is not prepared for that at all.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Famous Syrian humor about Homs people acting absent-minded on Wednesdays.